



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2009/10

13704 - INFOR.APL.TRADUCCIÓN

**ASIGNATURA:** 13704 - INFOR.APL.TRADUCCIÓN

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

1412-Licenc. en Traducción e Interpretación: - 13704-INFOR.APL.TRADUCCIÓN - 00

1413-Licenc. en Traducción e Interpretación:A - 13704-INFOR.APL.TRADUCCIÓN - 00

**CENTRO:** Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** Licenciado en Traducción e Interpretación: Francés

**DEPARTAMENTO:** FILOLOGÍA MODERNA

**ÁREA:** Traducción E Interpretación

**PLAN:** 11 - Año 200 **ESPECIALIDAD:**

**CURSO:** Tercer curso **IMPARTIDA:** Primer y segundo sem. **TIPO:** Troncal

**CRÉDITOS:** 4,5 **TEÓRICOS:** 1,5 **PRÁCTICOS:** 3

## Información ECTS

Créditos ECTS:

Horas de trabajo del alumno:

Horas presenciales:

- Horas teóricas (HT):
- Horas prácticas (HP):
- Horas de clases tutorizadas (HCT):
- Horas de evaluación:
- otras: Seminarios:

Horas no presenciales:

- trabajos tutorizados (HTT):
- actividad independiente (HAI):

Idioma en que se imparte:

## Descriptorios B.O.E.

Acceso a los instrumentos de trabajo necesarios como apoyo a la labor de traductor. Traducción automática y semiautomática e integración de sistemas.

## Temario

Los contenidos de esta materia son función de las herramientas informáticas que se ven en la parte práctica de la asignatura.

I) Contextualización.

1. Conceptos básicos y terminología utilizada.
2. Introducción.
  - 2.1. Razones que han provocado el uso del ordenador en la traducción.
  - 2.2. Antecedentes históricos de la traducción automática.
  - 2.3. A quienes van dirigidas estas herramientas

II) Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador.

3. Clasificación.
4. Procesadores de Texto.

- 4.1. Funciones aplicables en el proceso de traducción.
  - 4.2. Utilización de estas funciones en el Microsoft Word.
  - 4.3. Trabajo colaborativo. Documentos en línea.
  5. Sistemas Gestores de Bases de Datos Terminológicos.
    - 5.1. Conceptos básicos de bases de datos terminológicas.
    - 5.2. Distribución de la información en estas bases de datos.
    - 5.3. Funciones y características de los Sistemas Gestores de Bases de Datos Terminológicos.
    - 5.4. Gestión de bases de datos usando el Gestor de Terminología de Déjà Vu y/o MultiTerm.
    - 5.5. Creación y gestión de bases de datos usando el Access.
    - 5.6. Extractores de terminología.
  6. Otros recursos de apoyo a la traducción humana.
  7. Memorias de Traducción.
    - 7.1. Definición.
    - 7.2. Funcionamiento.
    - 7.3. Aplicación.
    - 7.4. Características.
    - 7.5. Gestión de memorias de traducción usando el Déjà Vu X y/o MemoQ y/o Translator's Workbench.
    - 7.6. Herramientas de alineamiento.
  8. Gestión de proyectos de traducción
    - 8.1. Planificación del proyecto.
    - 8.2. Gestión económica del proyecto.
    - 8.3. Control de la calidad de las traducciones.
  9. Traducción de documentos etiquetados.
    - 9.1. Déjà Vu X y/o CatsCradle y/o TagEditor como editor traductológico de páginas web.
    - 9.2. Traducción de páginas web con apoyo de memorias de traducción y bases de datos terminológicas.
  10. Traducción automática
    - 10.1. Proceso de traducción utilizando estas herramientas.
    - 10.2. Características.
    - 10.3. Traducción humana asistida por ordenador vs Traducción automática
- III) Elección de Sistema de Traducción Asistida por Ordenador
11. Criterios de elección de la herramienta más adecuada.
  12. Evaluación de un nuevo software.
    - 12.1. Mecanismos de evaluación de software comercial.
    - 12.2. Software libre para traducción.

## Requisitos Previos

Es necesario que los alumnos que accedan a esta asignatura posean unos conocimientos básicos de manejo del sistema operativo (Windows), del procesador de textos (Microsoft Word) y de internet.

## Objetivos

El objeto de esta materia es que el alumnado se familiarice con una serie de herramientas informáticas que permiten obtener un mayor rendimiento en el proceso de traducción.

El alumnado, al finalizar el curso, debe conocer, saber usar y aprovechar las herramientas informáticas, tanto software como hardware, que se impartirán en clase; de igual modo, deben ser capaces de aprender a manejar y saber evaluar cualquier otra que aparezca en el mercado. Además, se pretende que tome conciencia de la utilidad y necesidad de esta ayuda que le brinda la informática y que, posteriormente, tiene su aplicación en su trabajo cotidiano, bien sea como estudiante o como profesional.

## Metodología

### PARTE TEÓRICA:

Serán clases magistrales y se utilizará videoprojector para proporcionar una guía visual del manejo de las herramientas informáticas. Se buscará la participación del alumnado y se adaptarán las explicaciones a sus conocimientos.

### PARTE PRÁCTICA:

Se describirá el funcionamiento de cada programa de ordenador a partir de las explicaciones realizadas en la parte teórica. En cada una de las funciones explicadas los alumnos realizarán ejercicios en el ordenador que sirvan de ejemplo de uso de dichas funciones. Al final del temario se harán ejercicios de repaso para asentar los conocimientos adquiridos a lo largo del curso.

Se utilizará herramientas de apoyo a la enseñanza presencial (Campus Virtual) para plantear problemas y ejercicios prácticos a resolver sobre cada una de las funciones explicadas de cada programa.

### TRABAJOS:

Los alumnos realizarán varios trabajos tanto individuales como en grupo donde aplicarán las herramientas vistas en un caso práctico.

### MATERIAL DISPONIBLE:

Los alumnos tienen a su disposición en el Campus Virtual una copia de los apuntes necesarios para el seguimiento de la asignatura, así como, una copia de las transparencias que se utilizarán en las clases teóricas. Además, hay pequeños manuales sobre algunas de las herramientas utilizadas en la práctica (MultiTerm, Workbench y TagEditor). Para el resto de las herramientas se ha dispuesto enlaces a manuales on-line que hay disponibles en Internet.

Los alumnos tienen habilitada la asignatura en el Campus Virtual de la Universidad. En este sitio pueden encontrar copia de los apuntes, enlaces de interés y propuestas de ejercicios prácticos.

Para los trabajos en grupo y ejercicios individuales los alumnos podrán disponer del aula de libre acceso donde tendrán instalados los mismo programas que en el aula de docencia.

## Criterios de Evaluación

La evaluación constará de 3 partes fundamentales, que constituyen cada una un porcentaje sobre la nota final. De este modo los porcentajes serán:

75% --> Evaluación de los contenidos de la asignatura mediante dos exámenes: uno sobre los conocimientos adquiridos en la parte teórica de la asignatura (20%) y otra en la que se evaluará el manejo de las herramientas vistas en la parte práctica (55%). En el examen práctico podrán disponer de todo el material de ayuda que quiera el alumno, ya que el objetivo no es memorizar qué botones hay que pulsar para que se realice determinada acción en el ordenador sino que sepa enfrentarse a los problemas que se le planteen de la manera más rápida y eficaz.

25 % --> Evaluación práctica de trabajos realizados sobre las herramientas informáticas de ayuda a la traducción. La evaluación se realizará de acuerdo a criterios como la dificultad, el nivel de elaboración, así como los conocimientos sobre el mismo. El plazo de entrega de estos trabajos será establecido en el momento de su asignación a los alumnos. Se podrá plantear la presentación visual en clase de alguno de los trabajos.

Es necesario el aprobado (5) tanto de los exámenes como del trabajo por separado. Desde el

momento en que el alumno se presente a uno de los exámenes (teórico o práctico) ya figurará como presentado en las actas. En caso de presentarse a sólo uno de ellos, se considerará la nota de cero al no presentado. En caso de sólo aprobar uno de los exámenes la nota de éste se guardará durante una convocatoria (siempre y cuando pertenezca al mismo curso académico).

## Descripción de las Prácticas

### 1. Procesador de textos (Microsoft Word):

Se verán funciones avanzadas útiles para la traducción, como localización de términos en textos alineados o paralelos, funciones de revisión, creación de glosarios de términos, asignación de idiomas al texto, uso de diccionarios personalizados y gestión de la documentación.

### 2. Sistemas Gestores de Bases de Datos Terminológicas (Access, Gestor de Bases de datos de Déjà Vu X y/o Multiterm).

En estas herramientas se verá como diseñar, crear y modificar bases de datos terminológicas, la inserción y modificación de los datos, la localización de información y otras funciones propias de cada herramienta que faciliten la gestión de los datos y su aplicación en la traducción de un documento.

### 3. Memorias de Traducción (Déjà Vu X y/o MemoQ y/o Workbench).

Manejo de un programa de gestión de memorias de traducción y su utilización conjunta con el procesador de textos y la base de datos terminológica

### 4. Herramientas de ayuda a la traducción de páginas web.

Uso del programa Déjà Vu X y/o CatsCradle y/o TagEditor junto con algunas de las herramientas vistas con anterioridad para realizar la traducción de textos con etiquetas (HTML).

## Bibliografía

---

### [1 Recomendado] Domine Microsoft Access 2000 /

*César Pérez López.*

*Ra-Ma,, Madrid : (2000)*

8478974458

---

### [2 Recomendado] Guía de campo de Access 2000 /

*Francisco Pascual.*

*Ra-Ma,, Madrid : (1999)*

8478973818

---

### [3 Recomendado] Guía de campo Word 2000 /

*Francisco Pascual González.*

*Ra-Ma,, Madrid : (1999)*

8478973702

---

### [4 Recomendado] Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción /

*Gloria Corpas Pastor, M José Varela Salinas.*

*Atrio,, Granada : (2003)*

84-96101-15-0

---

### [5 Recomendado] Guía visual de Microsoft Word 2000 /

*José Pedro Llamazares.*

*Anaya Multimedia,, Madrid : (1999)*

84-415-0886-0

---

**[6 Recomendado] Microsoft Word 2000 para torpes /**

*Julián Casas.*

*Anaya Multimedia,, Madrid : (1999)*

*84-415-0881-X*

---

**[7 Recomendado] Guía visual de Microsoft Access 2000 /**

*Miguel Pardo Niebla.*

*Anaya Multimedia,, Madrid : (1999)*

*8441508879*

---

**[8 Recomendado] Microsoft Word 2000 [: curso de aprendizaje multimedia /**

*Rodolfo de Benito Arango.*

*Ra-Ma,, Madrid : (1999)*

*847897380X*

---

**[9 Recomendado] Access 2002 : paso a paso /**

*Vicente Trigo Aranda.*

*Anaya,, Madrid : (2001)*

*8441512752*

---

## Equipo Docente

**ELENA PÉREZ RAMÍREZ**

**Categoría:** PROFESOR ASOCIADO LABORAL

**Departamento:** FILOLOGÍA MODERNA

**Teléfono:** 928451742 **Correo Electrónico:** eperez@dfm.ulpgc.es

**JOSÉ ISERN GONZÁLEZ**

(COORDINADOR)

**Categoría:** PROFESOR CONTRATADO DOCTOR, TIPO 1

**Departamento:** FILOLOGÍA MODERNA

**Teléfono:** 928451742 **Correo Electrónico:** jose.isern@ulpgc.es

## Resumen en Inglés

### OBJECTIVES

When ending this course the students should know how to use and take advantage of those computer tools, both hardware and software, shown in class, which might be useful in the process of translation. In the same way, they have to be able to use and evaluate any other tools available. Moreover, the aim is for students to become aware of how useful and necessary these tools are and that they begin to use them in their daily routine, both as a student and as a professional.

### CONTENTS:

Theory program:

1. Introduction.
2. Computer Assisted Translation technologies.
3. How to choose a CAT system and evaluation of systems.

Practical program:

1. Advanced functions of text processors useful for translation (Word).
2. Terminology management systems (Access and Déjà Vu X and/or MultiTerm).
3. Translation memories (Déjà Vu X and/or Workbench)
4. Tools for creation and translation of web pages (Déjà Vu X and/or CatsCradle and/or TagEditor).

## ASSESSMENT

Theory examination: 20%.

Practical examination: 55%.

Assignments: 25%.

It is essential to pass each of these parts in order to pass the subject.